

## **Charte Euskaraz Bizi d'Oihana ikastola**

### **Préambule**

L'Euskara, la présence de l'euskara, est à la base de notre projet d'école. C'est la responsabilité de tous, de l'équipe pédagogique comme celle des parents. En inscrivant nos enfants à l'Ikastola, nous voulons qu'ils vivent et apprennent en basque.

Notre implication en tant que parents, notre discours en tant que parents, notre attitude envers l'euskara à l'école et dans la société au sens large peuvent affecter son utilisation par les enfants.

Afin d'accélérer l'utilisation de l'euskara au sein d'Oihana Ikastola, cet accord (charte) pour vivre en basque comprend certaines règles pour que notre école fonctionne en euskara.

En d'autres termes, la charte définit la politique linguistique d'Oihana Ikastola, c'est-à-dire l'ensemble des choix faits et des pratiques mises en place pour intégrer l'euskara dans la vie de l'ikastola. Ces règles peuvent évoluer dans le temps.

### **Contexte**

En juin 2015, la Charte Euskaraz Bizi a été votée lors du Conseil des Ikastola afin de cheminer, et mettre à jour les Projets Linguistiques des ikastola du primaire, en se fixant sur trois axes : la Sensibilisation, la Politique Linguistique, l'Animation. A partir de là, des propositions de règles communes au niveau de Seaska sont ressorties de la réflexion participative des parents des commissions Euskaraz Bizi menée en 2017-19, menant au vote de la Charte Euskaraz Bizi lors du Conseil des Ikastola du 29 juin 2019.

Par ce règlement commun, Seaska attend des ikastola qu'elles fonctionnent principalement en euskara : garantir aux adultes bascophones la pratique de l'euskara sans crainte ni complexe, tout en maintenant la coopération et la complicité des adultes non-bascophones, et avancer ainsi ensemble. Le souhait réside dans le travail d'un modèle de vivre-ensemble qui tienne compte des langues, apportant ainsi une richesse et un équilibre à la société monolingue et diglossique environnante, tout en pensant à l'avenir : laisser entre les mains de nos enfants des structures inclusives qui savent fonctionner principalement en euskara. En cheminant dans un processus de réglementation progressif et participatif, il s'agit d'apporter une réflexion durable sur la revitalisation de l'euskara : échanger des opinions, concilier des étapes communes, répartir des responsabilités, maintenir les consciences affûtées, prendre du plaisir à apprendre collectivement, tout en étant cohérents vis-à-vis du choix du modèle immersif adopté pour nos enfants. D'autres règles seront soumises à réflexion et au vote afin de répondre aux besoins potentiels rencontrés à l'avenir, et constituer ainsi un socle sociolinguistique solide. En optant pour un règlement au niveau de Seaska, le souhait réside en une harmonisation entre ikastola, avec la recherche d'une cohésion entre objectifs communs et dynamiques de chacun, sans oublier les divers environnements sociolinguistiques. (Charte Euskaraz Bizi votée par le Conseil des Ikastola du 29 juin 2019).

De même, au niveau d'Oihana ikastola, l'association des parents d'élèves a pris un engagement vis-à-vis de la langue basque lors de son Assemblée générale du 21 mai 2022 en votant la motion suivante :

« Au vu de la situation préoccupante de l'usage du basque par nos enfants au sein de l'ikastola, Et étant entendu que, face à cette situation, et en complémentarité avec l'équipe professionnelle de l'ikastola, nous parents avons un rôle à jouer,

Nous nous engageons à mener un vrai travail de fond, dans le but de renforcer l'utilisation de la langue basque par nos enfants, en réfléchissant et en mettant en œuvre des outils et des actions dans ce sens. »

Dans ce cadre, il a été décidé de travailler une charte Euskaraz Bizi spécifique à Oihana ikastola, à amener au vote de l'Assemblée générale de l'ikastola.

## **1. Sensibilisation**

Cet engagement est présent dès les premiers pas dans l'Ikastola et dès les premiers mots échangés, entre parents et la communauté enseignante.

Les rendez-vous présentant l'ikastola assurent une première sensibilisation à la revitalisation de l'euskara, ainsi qu'une information au sujet du système pédagogique immersif de l'ikastola (à destination des enfants), au côté du projet linguistique de l'école (équipe professionnelle, parents, enfants). Ainsi lors des portes ouvertes ou encore des réunions des nouveaux parents, la potentielle contribution des parents est explicitée : le monde de l'euskara étant un monde en construction, les parents ont beaucoup à apporter à la socialisation en euskara des enfants, complémentaires à l'ikastola, qu'ils soient bascophones ou non. D'un autre côté, ces rendez-vous offrent un espace afin d'aborder de manière claire et sincère les choix linguistiques au niveau de Seaska : les parents doivent avoir les cartes en main pour que le choix de l'ikastola leur appartienne, créant ainsi une relation de confiance dès le début.

En effet, l'engagement des parents est un modèle pour les enfants. Et pour cela, leur implication vis-à-vis de la langue basque est primordial, à quelque niveau que ce soit (et chacun à son niveau).

Des outils de conversation à destination des parents ou des enfants sont distribués dès les premiers jours de l'enfant dans l'Ikastola. L'existence des outils (padlet, guide de conversation etc.) est régulièrement rappelée lors des AG et des réunions pédagogiques de rentrée notamment.

La sensibilisation est continue (pas que à destination des nouveaux parents), tout au long de la scolarité. L'usage du basque est développé et encouragé dans les espaces de discussion de l'Ikastola, comme l'AG, les réunions de commissions, les différents groupes WhatsApp, etc.

Un atelier sur les questionnements et inquiétudes des parents non bascophones vis-à-vis de la langue basque est organisé tous les ans par la Commission Euskaraz Bizi. D'autres ateliers pourront voir le jour selon les besoins identifiés.

L'apprentissage du basque par les parents est encouragé et facilité. Les différentes offres de formation sont présentées aux parents : groupe mintza-praktika, cours de parents à AEK, atelier « apprendre à commander en euskara » pour préparer les événements, etc. La commission

Euskaraz Bizi est garante de la disponibilité de l'information concernant une offre de formation diversifiée et adaptée à tous les niveaux.

Responsabilité : Ce travail est effectué par les professionnels et parents organisant les rendez-vous de présentation de l'ikastola. La commission Euskaraz Bizi est moteur dans ce travail de sensibilisation (organisation d'ateliers, de temps d'échanges lors des AG ou en soirée...) ; elle garantit la mise à disposition d'outils afin d'apporter un soutien concret aux parents.

## **2. Fonctionnement de l'association des parents**

### **a/ Assemblée générale**

L'Assemblée Générale étant un espace décisionnel important de l'ikastola, il est important de garantir la présence de l'euskara dans son fonctionnement. Les Assemblées générales se déroulent en euskara, avec la mise en place d'une traduction simultanée afin d'assurer la communication entre les parents. Le Conseil d'administration de l'Ikastola met en place les moyens linguistiques nécessaires et rappelle clairement le cadre:

- Les casques de traduction mis à disposition par l'OPLB sont réservés (responsabilité du CA)
- Assurer un petit groupe de traducteurs (minimum 2)
- Les personnes qui mènent les AG sont bascophones, dans le souci de maintenir le fil principal en euskara
- Les francophones peuvent bien entendu participer en français, mais la réponse leur est donnée en euskara (avec traduction)
- Les supports écrits sont bilingues

Responsabilité : Le Conseil d'Administration met en place les moyens linguistiques nécessaires à l'Assemblée Générale : cela passe par une réflexion préalable à l'Assemblée Générale au sujet du cadre linguistique (en anticipant la présence des personnes interprètes et du matériel nécessaires), ainsi que d'un rappel du cadre au début de chaque Assemblée Générale. La commission Euskaraz Bizi a un rôle de soutien et de conseil, et est responsable de l'évaluation de cette règle.

### **b/ Les courriels formels**

Les courriels formels sont bilingues. Le texte en basque d'abord, suivi du français. Cela vaut pour toutes les commissions de l'ikastola.

Responsabilité : Chaque commission de parents est responsable des emails formels qu'elle envoie. La commission Euskaraz Bizi a un rôle de soutien et de conseil, et est responsable de l'évaluation de cette règle.

### **c/ Communication extérieure**

Pour ce qui est de la communication extérieure, l'usage de la langue basque est encouragée autant à l'écrit qu'à l'oral.

- Les affiches sont bilingues, avec une place privilégiée pour l'euskara (première position et des caractères plus gros)
- Le site web est bilingue, avec une place privilégiée pour l'euskara (première position et des caractères plus gros)

- Lors des fêtes, les feuilles affichant les prix sont en euskara. Sur le bar, des affiches avec un dictionnaire de base en basque sont posées (cf. partie “fêtes”)
- Lors des évènements organisés, l’accueil et les prises de parole se font d’abord en euskara

### 3. Les activités loisirs et cultures

Les activités loisirs et culture organisées par les parents sont en euskara, au sein de l’ikastola comme en dehors, que ces activités soient à destination des enfants, ou des parents et enfants.

Les activités loisirs et culture ont une fonction importante dans la socialisation en euskara des enfants : associer la pratique de l’euskara avec le plaisir, enrichir le lexique, travailler le registre informel, découvrir un monde plus vaste en euskara, découvrir de nouveaux référents bascophones, établir une relation bascophone avec ses ami.e.s... En constatant une offre très pauvre au niveau des loisirs en euskara, la fonction des parents est d’assurer un écho au travail de l’équipe professionnelle de l’ikastola, à la fois en organisant des activités, ainsi qu’en mobilisant des requêtes et des partenariats avec les acteurs locaux. L’occasion est aussi opportune pour découvrir les talents des parents.

C’est pourquoi, impulsé par Euskaraz Bizi, et soutenu par Oihana ikastola et par BIL (le cas échéant), plusieurs actions sont mises en place, et il s’agit de les perpétuer et de les renforcer :

- Lancement d’une dynamique spécifique autour d’Euskaraldia : lancement du profil « bihotz bero », organisation d’ateliers à destination des parents...
- Mise en place d’évènements autour de temps forts comme la Korrika (Udaberriko dantzaldia au quai Chaho) ou de la Journée internationale de la langue basque en partenariat avec d’autres associations œuvrant en faveur de la langue basque à Bayonne (contes pour enfant, apéro en basque suivi d’un repas chanté)
- Organisation à l’ikastola d’une vente de livres, CD, DVD en basque neufs et d’occasion avant Noël
- Rendre plus visible l’offre de loisirs en langue basque : Herrixka
- Mise en avant de l’offre d’activités et de rendez-vous divers en langue basque autour de Bayonne (Musée Basque, Médiathèques...)
- Après sollicitation des services de la Plaine D’Ansot, mise en place de sorties en langue basque à destination des parents et enfants d’Oihana ikastola
- Organisation de sorties : mascarades, cavalcades

Responsabilité : Bien entendu, tout individu ou collectif peut impulser des activités allant dans ce sens, l’idée étant de travailler afin de motiver la socialisation en euskara des enfants. Si les parents non-bascophones ne peuvent pas mener directement d’activité avec les enfants, ils peuvent apporter une grande aide au moment d’acheminer des offres d’activités en euskara, en travaillant directement avec les acteurs existants. La commission Euskaraz Bizi a un rôle de soutien et de conseil, et est responsable de l’évaluation de cette règle.

### 4. Les fêtes et évènement extérieurs

La présence et la pratique de l’euskara sont assurées lors des fêtes organisées par les ikastola et Seaska.

Les fêtes et événements extérieurs que nous organisons représentent un élément important de notre mouvement : être présent sur la place de nos communes, y apporter une ambiance particulière, nous assurer une source de financement, ainsi qu'une cohésion entre les parents... Nos fêtes sont aussi représentatives du mouvement des ikastola, et c'est aussi pour cela qu'il est fondamental d'assurer la présence et la pratique de l'euskara dans ces espaces, en restant cohérent vis-à-vis du système immersif de nos écoles. Les parents non-bascophones ont également l'occasion de concrétiser une initiation en euskara, en s'appropriant quelques mots et formules courantes tout en les pratiquant.

Nous veillons et travaillons principalement sur quatre domaines de nos fêtes :

1. Le paysage audio : prioriser l'euskara en prenant la parole publiquement ; anticiper une sensibilisation effectuée aux artistes/intervenants que nous avons engagés ; partager des œuvres en euskara au sein de notre diffusion musicale
2. Le paysage visuel : prioriser l'usage de l'euskara et en assurer la qualité (correction orthographique...) sur les affiches qui annoncent nos manifestations ; lors de nos fêtes, utiliser images et pictogrammes aux côtés de l'euskara, au lieu d'un bilinguisme systématique dans notre signalétique (orientation, produits en vente...) ; placer des affiches sur les murs, ainsi que des fiches plastifiées sur le bar, visant à motiver la pratique de l'euskara entre organisateurs et usagers
3. Les pratiques linguistiques entre organisateurs : dès les premiers mots, garantir un service en euskara aux usagers ; en amont des manifestations, organiser des initiations à l'euskara spécifiques au vocabulaire de la fête à destination des parents non-bascophones ; utiliser les badges de l'Euskaraldia afin de multiplier les occasions d'échanger en euskara entre organisateurs et avec le public ; autant que faire se peut, mettre des bascophones au service
4. Les pratiques linguistiques entre usagers : motiver l'usage de l'euskara au sein du public de par notre organisation, via nos supports (affiches, fiches, badges...) et notre accueil (prêt.e.s à partager l'euskara dès les premiers mots)

Concrètement, les rendez-vous majeurs de notre ikastola sont les suivants : Fêtes de Bayonne et la vente de talo lors des matchs de l'AB.

Responsabilité : La commission BIL de l'ikastola et les organisateurs des manifestations de la fédération Seaska apportent les réflexions et mesures nécessaires à concrétiser la présence et la pratique de l'euskara lors de nos fêtes. La commission Euskaraz Bizi a un rôle de soutien et de conseil, et est responsable de l'évaluation de cette règle.